

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Вишневский Дмитрий Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.04.2025 11:55:50
Уникальный программный ключ: «ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
03474917c4d012283e5ad996a48a5e70bf8da057

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет
Кафедра

экономики, управления и лингвистического сопровождения
теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ
И. о. проректора по
учебной работе
Д. В. Мулов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Переводческий анализ технических текстов (немецкий язык)
(наименование дисциплины)

45.05.01 Перевод и переводоведение
(код специальности)

Профессионально-ориентированный перевод
(специализация)

Квалификация

лингвист-переводчик
(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения

очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2024

1 Цели и задачи изучения дисциплины

Цели дисциплины. Выработать целостную стратегию перевода текста с учетом его функционально-стилевых характеристик, прагматических и экстралингвистических факторов.

Задачи:

- научить определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе;
- профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; редактировать и саморедактировать письменные переводы.

Дисциплина нацелена на формирование общепрофессиональных (ОПК-1, ОПК-2) и профессионально-специализированных (ПСК-1, ПСК-2) компетенций выпускника.

2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в обязательную часть блока 1 дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01. «Перевод и переводоведение».

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Письменный перевод со второго иностранного языка», «Теория перевода», «Устный перевод технических текстов». Дисциплина связана содержательно, методически и логически с дисциплиной «Практика переводов технических текстов с первого иностранного языка (нем. язык)».

Является основой для написания научно-исследовательской работы; выпускной квалификационной работы.

Содержание дисциплины: Теоретические основы переводческого анализа текста: уровни эквивалентности в переводе; прагматический аспект высказывания в переводе; переводческие трансформации: лексические, грамматические, стилистические. Текст как объект перевода: лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа; научный и технический функциональные стили; особенности, правила перевода; критерии оценки качества письменных переводов в учебном процессе. Практика переводческого анализа, перевода и редактирования текстов; алгоритм переводческого анализа текста; классификация переводческих ошибок.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единиц, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (40 ч.), самостоятельная работа студента (68 ч.). Дисциплина изучается на 5 курсе в 10 семестре. Виды контроля по дисциплине: текущий, промежуточный (экзамен).

3 Перечень результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины «Переводческий анализ технических текстов (немецкий язык)» направлен на формирование компетенции, представленной в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Языковая система и функции языка: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1	ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков. ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности. ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.
Теория перевода: Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2	ОПК-2.1. Знает: классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику. ОПК-2.2. Умеет: осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую

		определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов. ОПК-2.3. Владеет: навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межкультурного и межкультурного взаимодействия.
Профессионально-ориентированный перевод: Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода	ПСК-1	ПСК-1.1. Знает: методику предпереводческого анализа исходного текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; теорию и практику перевода; достаточный набор переводческих соответствий для качественного письменного перевода; стилистические регистры рабочих языков; методику ориентированного поиска информации. ПСК-1.2. Умеет: осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях; определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста и осуществлять его адаптацию при переводе; находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; осуществлять переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода; осуществлять предпереводческий анализ и послепереводческое саморедактирование текста перевода; идентифицировать и передавать интертекстуальность; выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач. ПСК-1.3. Владеет: техникой предпереводческого анализа и составления тематического глоссария; нормами и стандартами узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и

		переводящем языках; методиками пополнения активного словарного запаса; теорией и практикой письменного перевода.
Профессионально-ориентированный перевод: Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка	ПСК-2	ПСК-2.1. Знает основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика. ПСК-2.2. Умеет создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка. ПСК-2.3. Владеет навыком саморедактирования переводного текста.

4 Объём и виды занятий по дисциплине

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 з. ед., 108 ак. ч.

Самостоятельная работа студента (СРС) включает подготовку к практическим занятиям, текущему контролю, выполнение заданий, самостоятельное изучение материала и подготовку к зачету.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС (очная форма)

Вид учебной работы	Всего ак.ч.	Ак.ч. по семестрам
		10
Аудиторная работа, в том числе:	40	40
Лекции (Л)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	40	40
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Курсовая работа/курсовой проект	-	-
Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе:	68	68
Подготовка к лекциям	-	-
Подготовка к лабораторным работам	-	-
Подготовка к практическим занятиям / семинарам	38	38
Выполнение курсовой работы / проекта	-	-
Расчетно-графическая работа (РГР)	-	-
Реферат (индивидуальное задание)	-	-
Домашнее задание	10	10
Подготовка к контрольной работе	10	10
Подготовка к коллоквиуму	-	-
Аналитический информационный поиск	-	-
Работа в библиотеке	4	4
Подготовка к экзамену	6	6
Промежуточная аттестация – зачет (З)	Э (2)	Э (2)
Общая трудоемкость дисциплины		
ак.ч.	108	108
з.е.	3	3

5 Содержание дисциплины

С целью освоения компетенции, приведенной в п.3 дисциплина разбита на 6 тем:

- тема 1. (Характеристики технических текстов: жанровые особенности и ожидания читателей. Merkmale technischer Texte: Genrekonventionen und Erwartungen der Leser);
- тема 2. (Немецкие синтаксические структуры и проблемы их перевода. Deutsche syntaktische Strukturen und ihre Übersetzungsprobleme);
- тема 3. (Анализ типов текста в техническом переводе. Analyse von Textsorten in der technischen Übersetzung);
- тема 4. (Типичные ошибки перевода в технических текстах с немецкого на русский язык. Typische Übersetzungsfehler in technischen Texten aus dem Deutschen ins russische Sprache);
- тема 5. (Управление терминологией в техническом переводе. Terminologiemanagement in der technischen Übersetzung);
- тема 6. (Технологии перевода для технических текстов. Übersetzungstechnologien für technische Texte);
- тема 7. (Обеспечение качества и редактирование технических переводов. Qualitätssicherung und Redigieren technischer Übersetzungen);
- тема 8. (Юридические и этические аспекты технического перевода. Rechtliche und ethische Aspekte der technischen Übersetzung).

Таблица 3 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (очная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	Характеристики технических текстов: жанровые особенности и ожидания читателей (Merkmale technischer Texte: Genrekonventionen und Erwartungen der Leser.)	-	-	Fachsprache, Präzision, Zielgruppenorientierung. Genrekonventionen (Bedienungsanleitungen, Berichte, Artikel). Erwartungen der Leser erfüllen.	5	-	-
2	Немецкие синтаксические структуры и проблемы их перевода (Deutsche syntaktische Strukturen und ihre Übersetzungsprobleme.)	-	-	Typische Satzbauweisen (Passiv, Nominalstil). Schwierigkeiten bei der Übertragung. Strategien zur adäquaten Übersetzung.	5	-	-
3	Анализ типов текста в техническом переводе (Analyse von Textsorten in der technischen Übersetzung.)	-	-	Verschiedene Arten technischer Dokumente. Bedienungsanleitungen, Patente, Datenblätter. Spezifische Anforderungen an den Übersetzer.	5	-	-
4	Типичные ошибки	-	-	Häufige Fehlerquellen identifizieren.	5	-	-

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкост ь в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
	перевода в технических текстах с немецкого на русский язык (Typische Übersetzungsfehler in technischen Texten aus dem Deutschen ins russische Sprache.)			Terminologie, Grammatik, Stil. Kulturelle Unterschiede.			
5	Управление терминологией в техническом переводе (Terminologiemanagement in der technischen Übersetzung.)	-	-	Konsistente Terminologie ist wichtig. Terminologiedatenbanken erstellen/pflegen. Branchenspezifische Terminologie recherchieren.	5	-	-
6	Технологии перевода для технических текстов (Übersetzungstechnologien für technische Texte.)			CAT-Tools, maschinelle Übersetzung. Vor- und Nachteile. Anwendungsbeispiele.	5		
7	Обеспечение качества и редактирование технических			Methoden zur Qualitätssicherung. Revision, Korrektur, Terminologieprüfung. Qualitätsmetriken/Standards.	5		

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкост ь в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
	переводов (Qualitätssicherung und Redigieren technischer Übersetzungen.)						
8	Юридические и этические аспекты технического перевода (Rechtliche und ethische Aspekte der technischen Übersetzung.)			Rechtliche Verantwortlichkeiten. Haftung, Vertraulichkeit, Urheberrechte. Besonders relevant in sensiblen Bereichen.	5		
	Всего за семестр	-	-		40	-	-
	Всего за год	-	-		40	-	-

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

6.1 Критерии оценивания

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» (https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_modul.pdf) при оценивании сформированности компетенций по дисциплине используется 100-балльная шкала.

Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний приведены в таблице 4.

Таблица 4 – Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний

Код и наименование компетенции	Способ оценивания	Оценочное средство
ОПК-1, ОПК-2, ПСК-1, ПСК-2	зачет	Комплект контролирующих материалов для зачета

Всего по текущей работе в семестре студент может набрать 100 баллов, в том числе:

- тестовый контроль или устный опрос на практических занятиях – всего 50 баллов;
- домашнее задание – всего 50 баллов.

Экзамен проставляется автоматически, если студент набрал в течении семестра не менее 60 баллов и отчитался за каждую контрольную точку. Минимальное количество баллов по каждому из видов текущей работы составляет 60% от максимального. Экзамен по дисциплине «Переводческий анализ технических текстов (немецкий язык)» проводится по результатам работы в семестре. В случае, если полученная в семестре сумма баллов не устраивает студента, во время зачетной недели студент имеет право повысить итоговую оценку в форме устного опроса, либо в результате тестирования.

Шкала оценивания знаний при проведении промежуточной аттестации приведена в таблице 5.

Таблица 5 –Шкала оценивания знаний

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен
0-59	Не зачтено/неудовлетворительно
60-73	Зачтено/удовлетворительно
74-89	Зачтено/хорошо
90-100	Зачтено/отлично

6.2 Домашнее задание

В качестве домашнего задания студенты переводят тексты, конспектируют терминологию, изучают переводческие трансформации, делают переводческие анализы текстов.

Übersetzen Sie den Text ins Russische. Machen Sie eine Übersetzungsanalyse des Textes nach dem Schema:

1. Bibliographische Angaben

1) was der Text ist - ein Artikel/eine Geschichte/ein Auszug aus einer Arbeit;

2) kurze Informationen über den Autor und den Text (wenn es sich um ein Kunstwerk handelt) - wenn es solche Informationen gibt;

2. Linguistische Merkmale des Textes

1) Quelle: Individuum (Individuum-Autor)/Gruppe (Kollektiv)/Kollektiv-Gruppe (begrenzt durch Alter, Beruf usw.))/Masse.

2) Empfänger: Individuum/Gruppe (kollektiv/kollektiv-Gruppe (begrenzt durch Alter, Beruf usw.))/Masse.

3) Kommunikationsaufgabe

4) Textstil: wissenschaftlicher, künstlerischer offiziell-geschäftlicher, publizistischer, funktionaler Stil der alltäglichen Kommunikation.

5) Genre:

1. Wissenschaftlich: wissenschaftlicher Artikel, Lehrliteratur, Vortrag, Abstract, Abstract, Monographie, Schulaufsatz

2. Publizistisch.

3. Literarisch-künstlerisch

6) Die Hauptfunktion: denotativ (die Mitteilung der Tatsachen), expressiv, fatal (die Errichtung und die Aufrechterhaltung des Kontaktes im Akt der Kommunikation), befehlend (willensstark - die Anordnung der Handlungen), metalinguistisch (die Beschreibung des linguistischen Systems (wenn es sich um die Sprache handelt)), poetisch.

7) Führende Kompositions- und Sprachform:

Erzählung, Beschreibung, Argumentation

8) Art des Textes: schriftlich/mündlich

9) Arten von Informationen:

- kognitive (objektive Informationen über die Außenwelt).

- emotional (Übertragung von Emotionen (Gefühlen))

- ästhetisch (Unterart der emotionalen Information - Gestaltung des Gefühls

des Schönen - nur in der Fiktion).

10) Arten von Vokabeln.

3. Übersetzungsstrategien, Übersetzungstechniken; Arten von Übersetzungstransformationen.

Umwelt

Wir alle leben auf unserem Planeten, aber bei weitem nicht alle denken und kümmern sich um die Umwelt. Der Begriff die „Umwelt“ bezieht sich einerseits auf die Naturbedingungen in einem konkreten Ort und andererseits auf deren ökologischen Zustand. Die natürliche Umwelt übt einen grossen und unmittelbaren Einfluss auf die Menschen. Aus diesem Grund müssen unsere Verhältnisse mit der Umwelt einen harmonischen Charakter haben. Nur das gibt den Menschen die Gesundheit und fördert die harmonische Entwicklung der menschlichen Gesellschaft.

Im Laufe des ganzen Lebens unterzieht sich der menschliche Organismus dem dauernden Einfluss von diversen Umweltfaktoren. Diese Umweltfaktoren beeinflussen unmittelbar die Funktionstüchtigkeit, die Gesundheit und die Lebensdauer der Menschheit. Die wichtigste Bedeutung für die Gesundheit der Menschen haben die Reinheit der Luft, die die Menschen einatmen, und die Reinheit des Wassers, das sie trinken.

Den grössten Beitrag zur Verschmutzung der Umwelt leisten grosse Produktionsunternehmen, Kern- und Wärmekraftwerke, Personen- und Lastkraftwagen. In den Grossstädten führen die ungenügende oder schlechte Wiederverwendung der Abfälle und in den Dörfern die Verwendung von Mineraldüngern, Pestiziden etc. zur wesentlichen Verschmutzung der Umwelt. Fast 70% der Luftverschmutzung in den Grossstädten entsteht infolge des Betriebs von diversen Transportmitteln.

Unter der Verschmutzung versteht man eine unfreundliche Veränderung der Umwelt, die zur Gestörtheit der Sonnenstrahlung und einer negativen Modifizierung der chemischen und physikalischen Zusammensetzung der natürlichen Umwelt bzw. der Lebensbedingungen für alle Lebewesen, einschliesslich der Menschen. Infolge der Verschmutzung wird die Umwelt zerstört.

Die physikalische Verschmutzung beeinflusst die Veränderung von physikalischen Eigenschaften der Umwelt. Bei radioaktiven Verschmutzungen erhöht sich der natürliche Anteil diverser radioaktiver Stoffe in der Umwelt. Die Bekämpfung von radioaktiven Verschmutzungen und deren Folgen ist eine ausserordentlich komplizierte Aufgabe.

Verschiedene Geräusche üben auch einen negativen Einfluss auf alle Lebewesen aus. Der städtische Lärm macht das Leben der Menschen kürzer und verursacht diverse Krankheiten. Die Geräusche stören die Menschen während des Arbeitstages und am Feierabend.

Elektromagnetische Felder üben einen starken negativen Einfluss auf alle Lebewesen. Sie verschlechtern den Stoffwechsel, rufen funktionelle Änderungen und andere Probleme hervor.

Chemische Verschmutzung der Atmosphäre erfolgt durch den Betrieb von Produktionsunternehmen und Verkehrsmitteln. Infolge der Kohlenverbrennung wird die Luft verschmutzt. Die schmutzige Atmosphäre über den Industriegebieten und Grossstädten lässt im Winter bis 50% und im Sommer bis 20% von Sonnenstrahlen nicht durch. Ausserdem werden heute auf unserer Erde insgesamt ca. 550 Millionen Autos betrieben. Die Auspuffgase enthalten über 200 Schadstoffe, die unsere Luft, Boden, Gewässer, Tier- und Pflanzenwelt verschmutzen.

6.3 Темы для рефератов (индивидуальное задание)

Реферат (индивидуальное задание) не предусмотрен.

6.4 Оценочные средства для самостоятельной работы и текущего контроля успеваемости

Тема 1. Характеристики технических текстов: жанровые особенности и ожидания читателей. Merkmale technischer Texte: Genrekonventionen und Erwartungen der Leser

Übersetzen Sie den Text ins Russische. Machen Sie eine Übersetzungsanalyse des Textes.

DIE MOTOREN

Die Menschen haben Tausende von Erfindungen gemacht. Viele von ihnen gehören den Deutschen. Die berühmtesten Motorenbauer sind R. Diesel, N. Otto, K. Benz und G. Daimler. In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts bauten Gottlieb Daimler und Karl Benz zwei ersten Automodelle. Sie wohnten in verschiedenen deutschen Städten und kannten einander nicht.

Das Fahrzeug von Daimler hatte zwei Räder. K. Benz baute seinen Motorwagen mit drei Rädern. Diese Fahrzeuge hatten nicht hohe Geschwindigkeit. In dieser Zeit führte Rudolf Diesel zahlreiche Versuche durch. Er beschäftigte sich mit der Verbesserung des Verbrennungsmotors und es gelang ihm, einen Motor mit höherem Wirkungsgrad zu schaffen. Der andere deutsche Erfinder Nikolaus Otto konstruierte seinen Gasmotor.

Nach dem Arbeitsverfahren werden Verbrennungsmotoren in Otto- und Dieselmotoren unterteilt. Diese Motoren haben in der Konstruktion ihrer Bauteile keine grundsätzlichen Unterschiede: fast alle Bauteile gleichen einander. Beim Ottomotor wird in den Zylinder ein Gemisch aus Kraftstoff und Luft angesaugt. Die Verbrennung des verdichteten Kraftstoff-Luft-Gemisches wird durch Fremdzündung eingeleitet.

Im Gegensatz zum Ottomotor arbeitet der Dieselmotor luftverdichtend, mit Selbstzündung und inneren Gemischbildung. Er saugt reine Luft an, verdichtet diese dann so hoch, dass sie sich erwärmt und den eingespritzten Kraftstoff entzündet.

Die beiden Motorenarten unterscheiden sich nicht nur durch die

verschiedenen Arbeitsweisen, sondern auch durch Aggregate voneinander. So hat der Dieselmotor keinen Vergaser, da nur reine Luft angesaugt wird. Zündkerzen und Zündanlagen sind dabei nicht erforderlich. Es gibt aber eine Einspritzpumpe, die die Zylinder mit Kraftstoff versorgt. Man unterscheidet bei Otto- und bei Dieselmotoren Zwei- und Viertaktmotoren mit Luftkühlung oder Wasserkühlung.

Dieselmotoren werden in stationären Kraftanlagen, auf Schiffen, in Kraftwagen und Flugzeugen verwendet. In Russland sind diese Motoren zum ersten Mal in Schiffs- und Eisenbahnverkehr eingesetzt worden (Dieselmotorschiffe und -lokomotive).

Fragen zum Text

1. Wo lebten die berühmtesten Motorenbauer?
2. Was bauten G. Daimler und K. Benz?
3. Welche Geschwindigkeit hatten die ersten Fahrzeuge?
4. Was führte R. Diesel durch?
5. Womit beschäftigte sich R. Diesel?
6. Was konstruierte Nikolaus Otto?
7. Wie werden die Verbrennungsmotoren nach dem Arbeitsverfahren unterteilt?
8. Auf welche Weise arbeitet der Ottomotor?
9. Auf welche Weise arbeitet der Dieselmotor?
10. Wodurch unterscheiden sich die beiden Motorenarten voneinander?
11. Wo werden Dieselmotoren verwendet?

Тема 2. Немецкие синтаксические структуры и проблемы их перевода.
Deutsche syntaktische Strukturen und ihre Übersetzungsprobleme

Übersetzen Sie den Text ins Russische. Machen Sie eine Übersetzungsanalyse des Textes.

DER VERBRENNUNGSMOTOR

Verbrennungsmotoren haben in der Landwirtschaft ihre überragende Bedeutung als Fahrzeugmotoren. Der Verbrennungsmotor hat seinen Namen daher, dass die Kraftstoffe (Brennstoffe) im Arbeitszylinder des Motors selbst verbrannt werden. Hierbei wird die in den Kraftstoffen enthaltene Energie in Wärmeenergie umgewandelt.

Durch die damit verbundene Drucksteigerung im Arbeitszylinder wird diese Wärmeenergie über den Zylinder gleitenden Kolben (gradlinige Bewegung), die Pleuelstange und Kurbelwelle (kreisende Bewegung) in mechanische Arbeit umgewandelt.

Im Kurbelgehäuse sind die Kurbelwelle und die Nockenwelle angeordnet. Den unteren Abschluss bildet die Ölwanne mit Motorenöl, die mit Ölpumpe verbunden ist.

Auf das Kurbelgehäuse ist der Zylinderblock aufgesetzt. In jedem Zylinder arbeitet ein Kolben, der sich vom oberen Totpunkt (OT) zum unteren Totpunkt (UT) oder umgekehrt bewegt. Der Kolben ist durch die Pleuelstange mit Kurbelwelle verbunden. Diese Teile werden zusammen als Kurbeltrieb des Motors bezeichnet.

Der Zylinderblock wird oben durch den Zylinderkopf begrenzt, in dem ein Einlass- und ein Auslassventil angeordnet sind. Das Einlassventil dient der Frischluft — oder Kraftstoff- Luft- Gemischzuführung, über das Auslassventil werden die Verbrennungsgase ausgestoßen.

Nach dem Arbeitsverfahren werden die Verbrennungsmotoren in Otto- und Dieselmotoren unterteilt. Diese Motoren haben in der Konstruktion ihrer Bauteile keine grundsätzliche Unterschiede: fast alle Bauteile, wie Kolben, Pleuel, Kurbelwelle usw. gleichen einander. Beim Ottomotor wird in den Zylinder ein Gemisch aus Kraftstoff und Luft angesaugt. Die Verbrennung des verdichteten Kraftstoff- Luft -Gemisches, wird durch Fremdzündung eingeleitet.

Im Gegensatz zum Ottomotor arbeitet der Dieselmotor luftverdichtend, mit Selbstzündung und innerer Gemischbildung. Er saugt reine Luft an, verdichtet diese dann so hoch, dass sie sich erwärmt und den

3 beiden Motorarten unterscheiden sich nicht nur durch die verlen Arbeitsweisen, sondern auch durch Aggregate voneinander. So hat der Dieselmotor keinen Vergaser, da nur reine Luft angesaugt wird. Zündkerzen und Zündanlagen sind dabei nicht erforderlich. Es gibt aber eine Einspritzpumpe, die die Zylinder mit Kraftstoff versorgt.

Пояснения к тексту:

die Kurbelwelle — коленчатый вал

die Nockenwelle — кулачковый вал

der Vergaser — карбюратор

Fragen zum Text:

1. Woher hat der Verbrennungsmotor seinen Namen.
2. Wie wird die Wärmeenergie in mechanische Arbeit umwandelt.
3. Wie werden die Verbrennungsmotoren nach dem Arbeitsverfahren unterteilt?
4. Wodurch unterscheiden sich die Motorenarten?

Тема 3. Анализ типов текста в техническом переводе. Analyse von Textsorten in der technischen Übersetzung

Übersetzen Sie den Text ins Russische. Machen Sie eine Übersetzungsanalyse des Textes.

DER DIESEL- UND ELEKTROMOTOR

Der Dieselmotor, nach seinem Erfinder Rudolf Diesel benannt, findet in stationären Kraftanlagen, auf Schiffen, in Kraftwagen und Flugzeugen Verwendung. Im Schiffs- und Eisenbahnverkehr sind die Dieselmotoren zum ersten Mal in Russland eingesetzt worden. Gegenüber dem Verbrennungsmotor hat Dieselmotor höheren Wirkungsgrad und geringeren Verbrauch der Brennstoffe. Der Dieselmotor ist noch heute die wirtschaftlichste aller Kraftmaschinen, die bis zu 35 % der im Kraftstoff enthaltenen Energie nutzbar macht. Dieselmotor arbeitet mit billigen Brennstoffen.

Im Jahre 1838 wurde von dem Akademiker Jacoby der erste Elektromotor mit dem elektrischen Antrieb erfunden. Das wurde zur richtigen Revolution in der Wissenschaftswelt. Der Elektromotor ist eine Maschine zur Umwandlung von

elektrischer Energie in mechanische Arbeit. Er ist überall verwendbar, da keine Abgase entstehen, und der Betrieb sauber und geräuschlos ist. Der Motor hat kleine Ausmaße, geringes Gewicht und längere Nutzungsdauer (rund 20 000 Betriebsstunden). Er ist zuverlässig und feuersicher. Der Elektromotor benötigt keine Rüstezeit, falls er mit einer Arbeitsmaschine ständig zu einem Aggregat vereinigt ist. Der Elektromotor ist an das Vorhandensein eines elektrischen Leistungsnetzes oder einer sonstigen Stromquelle gebunden.

Nach der Art des elektrischen Stromes unterscheiden sich Gleichstrommotor, Wechselstrommotor und Drehstrommotor. Der wichtigste und gebräuchlichste Elektromotor ist Drehstrom-Asynchronmotor. Die Einfachheit im Aufbau macht diese Motoren in mehreren Bereichen der Industrie und Landwirtschaft geeignet. Sie sind wenig störanfällig und stellen die betriebssichersten Motoren dar. Zu den Vorteilen dieser Motoren gehören hohe Leistung, breite Auswahl von Arbeitsgeschwindigkeiten und Anwendungsbereichen. Die Elektromotoren sind umweltfreundlich.

Fragen zum Text

1. Wer hat den Elektromotor erfunden?
2. Was versteht man unter dem Elektromotor?
3. Warum kann man den Elektromotor überall verwendet?
4. Welche Vorteile haben die Elektromotoren?
5. Woran ist der Elektromotor gebunden?
6. Wonach unterscheiden sich die Elektromotoren?
7. Wo werden die Elektromotoren verwendet?

Тема 4. Типичные ошибки перевода в технических текстах с немецкого на русский язык. Typische Übersetzungsfehler in technischen Texten aus dem Deutschen ins russische Sprache

Übersetzen Sie den Text ins Russische. Machen Sie eine Übersetzungsanalyse des Textes.

KÜHLSYSTEME DER MOTOREN

Die im Motor zur Verbrennung gelangenden Kraftstoffe haben einen sehr hohen Heizwert. Um die verschiedenen Motorteile, wie Kolben, Zylinder, Ventile u.a., vor schädigenden Temperatureinflüssen zu schützen und den Ölfilm auf den Zylinderlaufflächen zu erhalten, ist eine wirksame Kühlung der Motorteile erforderlich. Ungenügende Kühlung führt zu hohen Temperaturen der Wandungen des Verbrennungsraumes und des Zylinders entstehende Schäden sind: Verkoken des Motorenöls, Festbrennen der Kolbenringe, hoher Verschleiß, Fressen der Kolben, Überhitzung der Ventile und Glühzündungen bei Ottomotoren.

Es ist also notwendig, dass eine Abführung der von den Motorteilen aufgenommenen Wärme erfolgt. Für diesen Zweck sind verschiedene Kühlsysteme entwickelt worden. Als Kühlmittel kommen Luft und Wasser in Betracht. Bei der ausgesprochenen «Luftkühlung» erfolgt die Wärmeableitung nur durch die Luft. Bei der «Wasserkühlung» wird die Luft zusätzlich benötigt.

Die Luftkühlung erfordert im allgemeinen wenig Wartung und dies

besonders während des Winterbetriebes. Der luftgekühlte Motor erreicht die vorgesehene Betriebstemperatur schneller als ein wassergekühlter Motor, kühlt aber ebenso rasch wieder ab.

Die Wasserkühlung ist im Traktorenbau vorherrschend. Im Prinzip sind bei wassergekühlten Motoren die Zylinderwandungen und zum Teil auch die Ventileführungen von einem Wassermantel umgeben. Im Wassermantel strömt Wasser, das die überschüssige Wärme der Motorenteile aufnimmt. Das auf diese Weise erwärmte Wasser wird zu einem Kühler geleitet und dort durch die vorbeistreichende Luft abgekühlt.

Пояснения к тексту:

der Verschleiß — износ

vorbeistreichend — проходящий

der Wassermantel — водяная рубашка, ватержакет

die Zylinderwandung - стенка цилиндра

die Wärmeableitung - отвод тепла

Fragen zum Text

1. Wozu brauchen die Motoren das Kühlsystem?

2. Was kommt als Kühlmittel in Betracht?

3. Was ist die Luftkühlung?

4. Was ist die Wasserkühlung?

*Тема 5. Управление терминологией в техническом переводе.
Terminologiemanagement in der technischen Übersetzung*

Übersetzen Sie den Text ins Russische. Machen Sie eine Übersetzungsanalyse des Textes.

DAS ERDÖL

Mit mehreren tausend Bohrgeräten wird jährlich in allen Teilen der Welt Erdöl gepumpt. Tief unter der Erde liegt die kostbare Flüssigkeit. Über der Erde, wo das Erdöl befördert werden muß, sieht man jedoch keinen Tagebau, wie wir ihn bei den Braunkohlengruben haben. Auch die Schächte des Steinkohlenbergbaus sind nicht zu entdecken. Dafür sehen wir etwas anderes, für die Erdölfelder typisches. Es sind die Bohrtürme.

Viele Vorarbeiten sind nötig, bis es den Geologen gelingt, ein Erdölfeld festzustellen. Nicht jeder Versuch ist von Erfolg gekrönt. Erst wenn das Feld festgelegt ist, beginnen die Bohrungen zur Erdölförderung. Etwa 1000 m muß der Bohrstahl in die Erde dringen, bevor er auf Erdöl stößt. In gewaltigem Strahl drückt dann das Erdgas das über dem Erdöl unter hohem Druck eingeschlossen ist, das Öl nach oben. Infolge der abnehmenden Erdölmenge sinkt aber mit der Zeit der Druck ab. Dann muß das Erdöl gepumpt werden. Meist reicht jedoch der Druck des Erdgases gar nicht aus, um das Öl nach oben zu befördern. Dann muß von Anfang an gepumpt werden.

Das Erdöl, meist eine schwarzbraune Flüssigkeit, ist organischer, vorwiegend pflanzlicher Herkunft. In seiner Farbe zeigt das Erdöl Varianten vom Strohgelb über Grün und Braun bis zum Schwarz. Trotz diesem äußerlichen Unterschied sind alle Varianten chemisch einander ähnlich.

Zusammen mit der Kohle bildet das Erdöl die wichtigste Ausgangsbasis zur Gewinnung von Chemieprodukten. Dabei ist zu beachten, daß sich Treibstoffe, organische Grundchemikalien und Rohstoffe für Plaste und vollsynthetische Textilfasern aus dem Erdöl zweckmäßiger und billiger herstellen lassen als aus Kohle. Ein wichtiger Grund für die billigere Herstellung der verschiedenen Produkte aus Erdöl gegenüber der Kohlenveredlung liegt in dem stark verkürzten Produktionsprozeß.

Тема 6. Технологии перевода для технических текстов.
Übersetzungstechnologien für technische Texte

Übersetzen Sie den Text ins Russische. Machen Sie eine Übersetzungsanalyse des Textes.

ERDÖL. ALLGEMEINES

Jahrtausende lang waren Holz und Torf die einzigen Brennstoffe; heute liefern Kohlen, Erdöl und Erdgas den größten Teil der Energie (Erdöl: 50%, Erdgas: 20%), die wir für den privaten Haushalt und die Industrie benötigen.

Erdöl war schon im Altertum, z.B. in Babylon, bekannt und wurde als Beleuchtungs- und Heizmaterial und auch in der Medizin verwendet. Es wurde damals nur dort gewonnen, wo es selbstständig aus der Oberfläche austrat. Bis in die Mitte des 19. Jahrhunderts wurde jedoch der Bedarf an flüssigen Brennstoffen und Schmiermitteln fast ausschließlich mit tierischen und pflanzlichen Fetten und Ölen gedeckt. Das Zeitalter der modernen Erdölindustrie begann erst im Jahre 1859, nachdem in Pennsylvania, USA, die erste Erdölbohrung fruchtbar geworden war.

Erdöl ist ebenso wie Kohle aus organischen Stoffen entstanden, die aber nicht von Bäumen stammen, sondern von mikroskopisch kleinen Meerespflanzen und Meerestieren, dem Plankton. Vor 65-150 Mill. Jahren in der Tertiär- und Kreidezeit vermehrten sich die Plankton-Organismen sehr schnell, starben aber auch schnell ab und bildeten auf dem Meeresgrund dicke Schichten, aus denen sich der sogenannte Faulschlamm entwickelte. Faulschlamm entsteht durch Bakterien, die in großen Meerestiefen ohne Sauerstoff leben können und organische Stoffe in besonderer Weise zersetzen. Diese Zersetzung wurde durch großen Druck und hohe Temperaturen so beeinflusst, daß aus den organischen Verbindungen des Faulschlammes Erdöl und später noch Erdgas entstand.

Die Erdschichten, in denen das Erdöl entstand, werden Erdölmuttergestein genannt. Im Muttergestein ist aber heute kein Erdöl mehr zu finden, da das Erdöl durch poröse Schichten in der Erdrinde emporwanderte. Erdölhaltige Sand- und Kalkschichten bilden das Erdölspeichergestein. In einigen Gegenden ist das Erdöl in porösen Schichten bis zur Erdoberfläche gelangt.

Meistens wurde das Erdöl aber durch undurchlässige Schichten, wie z.B. Granit, am Aufsteigen gehindert. So entstanden sogenannte Erdölfallen. Meistens befinden sich solche Ölfallen unter tektonischen Sätteln (Antiklinale). Diese bestehen aus einer undurchlässigen Schicht, unter der sich zu Oberst die leichten Erdölgase, in der Mitte das weniger leichte Erdöl und zu Unterst meist salzhaltiges Wasser befindet. Aus solchen "Sattelfallen" werden 58% des Erdöls

gefördert.

Erdöl hat man unter den Wüsten des Nahen Ostens, unter Sumpfgebieten in Südamerika, unter Eisfeldern und sogar unter dem Meeresboden entdeckt. Geologen untersuchen mit Magnetometern und Gravimetern die Gebiete, unter denen man Erdöl vermutet. Sie stellen mit Hilfe dieser Geräte Härte und Magnetismus der unteren Gesteinsschichten fest. Die Lagen der einzelnen Schichten können durch das Herbeiführen einer kleinen Explosion an der Oberfläche festgestellt werden.

Um an das Öl zu gelangen, werden Jahr für Jahr mehr als 50 000 Bohrlöcher bis zu 7000 Meter Tiefe in die Erdkruste vorgetrieben. Auf dem Festland geschieht dies mit Hilfe eines Ölbohrgerätes, das mit einem großen Turm ausgestattet ist, den man "Derrick" nennt. Bei der Ölförderung zu See befindet sich der Bohrturm meist auf einer gewaltigen schwimmenden Plattform. Während des Bohrvorgangs pumpt man Wasser und Chemikalien in den Schacht, um Gesteinsreste wegzuspülen und den Bohrmeißel zu schmieren. Ist man einmal auf Öl gestoßen, so ist der Bohrturm nicht mehr länger nötig.

Das Bohrloch wird nach erfolgreichem Abschluß der Probebohrung durch einen Ventilabschluß gesichert, der den Druck der Erdölquelle vermindert. An Land wird das Rohöl über Pipelines an die Küste und von dort mit Tankern in die Verbraucherländer gebracht oder an Ort und Stelle in Raffinerien verarbeitet. Auf dem Meer baut man Förderinseln, wo das Rohöl gelagert und anschließend an Land gepumpt wird.

Um die Ölausbeute zu erhöhen, versucht man durch Einpressen von Gas und Wasser den Druck im Mutterboden (Bohrlochsohle) zu verstärken. Es gibt auch die Möglichkeit das Speichergestein durch Explosionen zu zertrümmern. Trotz dieser Verfahren können nur etwa 30% des vorhandenen Erdöls gefördert werden.

Rohöl bekommt seine weltwirtschaftliche Bedeutung erst durch die Aufbereitung. Das geförderte Erdöl wird gereinigt (raffiniert) und weiterhin als Gemisch aus mehr als 1 000 Kohlenwasserstoffen, die sich vor allem durch ihren Siedepunkt voneinander unterscheiden, durch Destillation getrennt und in seine einzelnen Bestandteile (Fraktionen) zerlegt. Die Verwendungsgebiete von Erdöl sind riesig: es dient zur Herstellung von Flugzeugtreibstoff, Benzin, Diesel, Industrieöl, leichtem und schwerem Heizöl sowie zur Herstellung von Asphalt.

Die Petrochemie (Erdölchemie), die sich vor 60 Jahren in den USA entwickelte, macht es möglich, daß über 5 000 verschiedene chemische Stoffe aus Erdöl und Erdgas gewonnen werden können. Einige Erzeugnisse aus Erdöl sind: Autoreifen (synthetischer Gummi), Kleidung (Polyester, Nylon), Reinigungsmittel, Kosmetika und sogar Viehfutter. Erdöl versorgt auch weltweit 20% der Elektrizitätskraftwerke mit Brennstoff. Das Verbrennen von Öl ist jedoch keine sehr wirkungsvolle Methode zur Stromgewinnung. Sie wird eigentlich nur noch wegen der günstigen Bau- und Betriebskosten der Kraftwerke angewendet.

Wegen der immer kleiner werdenden Ölreserven forscht man nach neuen Erdölquellen. In Kanada fand man umfangreiche Lagerstätten von Kies, der dick

mit Asphalt ummantelt ist. Daraus könnte man Öl gewinnen. Auch der Orinoco-Ölgürtel in Venezuela weist ungeheure Teer- und Pechvorkommen auf. In Rußland und in Brasilien entdeckte man ölhaltige Schiefersteinkohle. Bisher hat man diese Vorkommen aus Kostengründen noch nicht genutzt. Sobald das Erdöl aber knapper und teurer wird, könnte man auf sie zurückgreifen.

Пояснения к тексту

- 1 Der Faulschlamm – гнилостный ил, сапропель
- 2 die Antiklinale – антиклиналь (седловина горы)
- 3 die Sattelfalle – антиклинальная ловушка
- 4 der Schacht – шахтный ствол
- 5 der Mutterboden = die Bohrlochsohle – забой скважины
- 6 das Heizöl – топливный мазут

Тема 7. Обеспечение качества и редактирование технических переводов. Qualitätssicherung und Redigieren technischer Übersetzungen

Übersetzen Sie den Text ins Russische. Machen Sie eine Übersetzungsanalyse des Textes.

ZUR GESCHICHTE DER ELEKTROTECHNIK

Auf vielen Gebieten der Wissenschaft und Technik haben die russischen Wissenschaftler und Ingenieure Hervorragendes geleistet. In der vorrevolutionären Zeit haben viele Neuerer unserer Heimat wichtige elektrotechnische Entdeckungen gemacht. Aber ihre Ideen kamen selten zur Verwirklichung.

Das erste elektrische Licht erschien im Laboratorium von W.W. Petrow am 23. September 1802. 1803 veröffentlichte Petrow sein Buch, wo er viele Erscheinungen behandelte, auf denen die heutige Elektrotechnik fußt. Er entdeckte, dass man einen dunklen Raum mit Hilfe des Lichtbogens beleuchten kann.

Die zaristische Regierung förderte nicht die Verwirklichung der Ideen des hervorragenden Wissenschaftlers. Das führte dazu, dass die Entdeckung Petrows dem Engländer Davy zugeschrieben wurde, der den Lichtbogen erst im Jahre 1811 unter der Bezeichnung «Volta-Bogen» seinen Zeitgenossen bekannt gab.

Im Laufe des 19. Jahrhunderts setzten die russischen Wissenschaftler und Erfinder die Arbeit Petrows fort, um den Lichtbogen für praktische Ziele zu nutzen. Die Lösung dieser Aufgabe gelang erst im Jahre 1876 dem russischen Physiker P.M. Jablotschkow. Seine «russische Kerze» machte ihn in der ganzen Welt berühmt.

Viele russische Neuerer waren auf dem Gebiet der Elektrotechnik tätig. In erster Linie sind zu nennen: A.N. Logydin, der Schöpfer der ersten elektrischen Glühlampe, und B. S. Jakobi, der Erfinder der Gal-vanoplastik und des ersten Gleichstrommotors für Schiffsantrieb. Ein Ehrenplatz in der Geschichte der Elektrotechnik gehört N.N. Benardos und N.G. Slawjanow, den Erfindern der elektrischen Lichtbogenschweißung. Eine hervorragende Stelle in der Elektrotechnik nimmt der Erfinder des Rundfunks Ä.S. Popow ein.

Fragen zum Text

1. Wo und wann erschien das erste elektrische Licht?
2. Wen machte die «russische Kerze» in der ganzen Welt berühmt.

3. Wer war auf dem Gebiet der Elektrotechnik tätig?
4. Wer war der Erfinder des Rundfunks?

*Тема 8. Юридические и этические аспекты технического перевода.
Rechtliche und ethische Aspekte der technischen Übersetzung*

Übersetzen Sie den Text ins Russische. Machen Sie eine Übersetzungsanalyse des Textes.

GLÜHLAMPE

Mit jedem elektrischen Strom ist eine Wärmeentwicklung verknüpft, die vielseitige Anwendung findet.

In der Glühlampe wird elektrische Energie in Wärme und Strahlungsenergie (Licht) umgewandelt. Die von der Lampe nach außen abgegebene Wärmeenergie ist unerwünscht und unwirtschaftlich. Der Anteil der Lichtenergie wird um so größer, je höher die Temperatur des Glühfadens ist. Aus diesem Grunde wird der Glühdraht aus schwer schmelzbaren Metallen wie Wolfram, Osmium und Tantal hergestellt.

Je höher die Glühtemperatur, um so größer ist die Lichtausbeute. Um ein Verbrennen des weißglühenden Drahtes zu vermeiden, muß die Glühlampe entweder luftleer gemacht oder mit einem Gas gefüllt werden, in dem eine Verbrennung oder chemische Zerstörung des Metallfadens nicht stattfinden kann. Zum Füllen der Glühlampe wird meist Stickstoff verwendet. Diese Gasfüllung der Lampe hat zugleich den Vorteil, daß die Verdampfung des glühenden Metallfadens durch den Gasdruck stark gemindert wird. Andererseits wird durch Gasfüllung die Wärmeableitung vergrößert. Durch Wickelung des Glühfadens in Form einer Wendel oder Doppelwendel (D-Lampe) wird die Wärmeableitung herabgesetzt.

Die meist verwendeten Glühlampen haben einen Energieverbrauch von 15, 25, 40, 60, 75 und 100 Watt. Es werden aber für besondere Zwecke auch Lampen bis zu 50 000 Watt hergestellt.

Fragen zum Text

1. In was wird elektrische Energie in der Glühlampe umgewandelt?
2. Wieviel Watt haben die meist verwendeten Glühlampen?

6.5 Вопросы для подготовки к зачету

1. Was versteht man unter "Translationseinheit" im Kontext der technischen Übersetzung? Übersetzen Sie den Begriff ins Russische.

2. Erläutern Sie den Unterschied zwischen "Äquivalenz" und "Adäquatheit" in der Übersetzungstheorie. Wie wirken sich diese Konzepte auf die technische Übersetzung aus?

3. Nennen Sie drei typische Herausforderungen bei der Übersetzung von technischen Texten aus dem Deutschen ins Russische und geben Sie Beispiele.

4. Welche Rolle spielt die Terminologieverwaltung bei der technischen Übersetzung? Warum ist sie wichtig?

5. Beschreiben Sie den Unterschied zwischen "Lokalisierung" und "Internationalisierung". Inwiefern sind diese für technische Dokumentationen relevant?

6. Was sind "falsche Freunde" (false friends) im Deutschen und Russischen? Geben Sie Beispiele aus dem technischen Bereich.
7. Wie geht man mit der Übersetzung von Maßeinheiten und Abkürzungen in technischen Texten um? Nennen Sie Beispiele.
8. Welche stilistischen Besonderheiten sind in deutschen technischen Texten üblich? Wie sollten diese ins Russische übertragen werden?
9. Erläutern Sie den Begriff "funktionale Translation". Wie wird er in der technischen Übersetzung angewendet?
10. Was ist bei der Übersetzung von Patenttexten zu beachten? Nennen Sie wichtige Aspekte.
11. Beschreiben Sie den Übersetzungsprozess eines technischen Handbuchs vom Deutschen ins Russische. Welche Schritte sind notwendig?
12. Wie beeinflusst die Zielgruppe die Übersetzung eines technischen Textes? Geben Sie Beispiele.
13. Was versteht man unter "CAT-Tools"? Welche Vorteile bieten sie bei der technischen Übersetzung?
14. Welche Qualitätskriterien sind bei der technischen Übersetzung besonders wichtig?
15. Analysieren Sie folgenden deutschen Satz und übersetzen Sie ihn ins Russische: "Die Maschine ist mit einem hochmodernen Steuerungssystem ausgestattet."
16. Finden Sie eine deutsche Entsprechung für den russischen Begriff "сертификация продукции" im technischen Kontext.
17. Was sind die Vor- und Nachteile der maschinellen Übersetzung (MT) im Bereich der technischen Dokumentation?
18. Übersetzen Sie folgenden Satz ins Deutsche: "Данное устройство предназначено для работы в экстремальных условиях."
19. Erläutern Sie den Begriff "Konsistenz" im Zusammenhang mit der Übersetzung technischer Dokumente. Warum ist Konsistenz wichtig?
20. Welche ethischen Aspekte sind bei der Übersetzung von technischen Texten zu beachten, insbesondere im Hinblick auf Sicherheitshinweise?

6.6Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

Суслова, Л. В. Теория и практика перевода. Немецкий язык : = Немецкий язык учебное пособие / Л. В. Суслова ; ФГБОУ ВО "Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых". — Владимир : Изд-во ВлГУ, 2020. — 102 с. URL: <https://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/8551/1/02042.pdf> (Дата обращения 20.06.2024)

Дополнительная литература

1. Соколов, С. В. Курс технического перевода. Немецкий язык : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : МПГУ, 2016. — 112 с.
URL: <https://thelib.net/2632785-kurs-tehnicheskogo-perevoda-nemeckij-jazyk-uchebnoe-posobie.html>

7.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ : официальный сайт. — Алчевск. — URL: library.dstu.education. — Текст : электронный.
2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. — Белгород. — URL: <http://ntb.bstu.ru/jirbis2/>. — Текст : электронный.
3. Консультант студента : электронно-библиотечная система. — Москва. — URL: <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. — Текст : электронный.
4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. — URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red. — Текст : электронный.
5. IPR BOOKS : электронно-библиотечная система. — Красногорск. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/>. — Текст : электронный.

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе обучения, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение представлено в таблице 6.

Таблица 6 – Материально-техническое обеспечение

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
<i>Специальные помещения:</i> Компьютерный класс учебно-научной лаборатории «Технического перевода». Магнитно-маркерная доска (стационарно) мультимедийный проектор (стационарно), интерактивная доска (стационарно), акустическая система (стационарно) <i>Аудитории для проведения практических занятий, для самостоятельной работы</i> Аудитория. Доска для написания мелом	ауд. <u>519</u> , корп. <u>5</u> ауд. <u>419</u> , корп. <u>5</u>

Лист согласования РПД

Разработал

преподаватель кафедры ТПП

(должность)

(подпись)

Е.В. Кудрина

(Ф.И.О.)

(должность)

(подпись)

(Ф.И.О.)

(должность)

(подпись)

(Ф.И.О.)

И.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода

(подпись)

В.П. Каткова

(Ф.И.О.)

Протокол № 12 заседания
кафедры теории и
практики переводаот 01.07 2024 г.

И.о. декана факультета ЭУиЛС

(подпись)

Э.Р. Самкова

(Ф.И.О.)

Согласовано

Председатель методической
комиссии по направлению
подготовки 45.05.01
«Перевод и переводоведение»

(подпись)

В.П. Каткова

(Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра
(подпись) (Ф.И.О.)

(подпись)

О.А. Коваленко

Лист изменений и дополнений

Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений	
ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:	ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:
Основание:	
Подпись лица, ответственного за внесение изменений	